

# АДЪЕКТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ АНГЛИЙСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

**Яруллина Олеся Альбертовна**

Старший преподаватель

Набережночелнинский государственный педагогический

университет

*o.a.yarullina@mail.ru*

## ADJETIVAL PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE ENGLISH AND TATAR LANGUAGES, CONTEMPORARY PHRASEOLOGY

**O. Yarullina**

*Summary:* The article analyzes the functioning of adjectival comparative phraseological units. Foreign, Russian and Tatar linguists studies in the field of English and Tatar phraseology were considered. The article analyzes the use of phraseological comparative units. The paper considers the components that make up adjectival comparative phraseological units in the English and Tatar languages.

*Keywords:* phraseology, adjectival phraseological units, adjectival comparatives, phraseological comparatives.

*Аннотация:* В статье осуществляется анализ функционирования адъективных компаративных фразеологических единиц. Также были рассмотрены исследования зарубежных и отечественных лингвистов в области фразеологии английского и татарского языков. В статье был проведен анализ употребления фразеологизмов-сравнений. В работе рассматриваются компоненты, из которых состоят адъективные компаративные фразеологические единицы в английском и татарском языках.

*Ключевые слова:* фразеология, адъективные фразеологические единицы, адъективные компаративы, фразеологические сравнения.

В области фразеологии английского языка известны труды таких лингвистов, как Ш. Балли, В.В. Виноградова, О.И. Смирницкого, А.В. Кунина, Н.М. Амосовой, Е.Ф. Арсентьевой, Ф.Х. Тарасовой, Л.Р. Сакаевой. Ученые имеют разные подходы к определению фразеологической единицы. О.В. Кунин определяет их как «устойчивые сочетания лексем» [1, с. 84]. Основоположник фразеологической теории Шарль Балли называл фразеологизмами «сочетания, прочно вошедшие в речь» [2, с. 46]. Речевую устойчивость, отдельную оформленность и семантическую целостность часто относят к основным признакам фразеологических единиц [3, с. 21]. В.Н. Телия говорит о наделенности фразеологизма такими второстепенными признаками, как «метафоричность, эквивалентность и синонимичность слову» [4, с. 170]. Фразеологизм – языковое явление, универсальное для разных социумов, в котором воспроизводятся жизненные реалии.

Новизна работы заключается в том, что заключается в комплексном рассмотрении на значительном языковом материале структурных, семантических и контекстуальных особенностей фразеологических единиц татарского и английского языков.

Цель статьи – анализ употребления адъективных компаративных фразеологических единиц английского и татарского языков на материале фразеологических словарей и примеров из художественной литературы.

Для достижения цели нам необходимо осуществить решение следующих задач: уточнить понятие фразеоло-

гизма; сделать анализ особенностей употребления фразеологизмов-сравнений; определить особенности перевода этих лексических единиц.

В зависимости от роли в предложении фразеологические единицы принято классифицировать на субстантивные, адвербиальные, адъективные, то есть по их способности функции определенных частей речи. Как правило, один фразеологизм выполняет одну синтаксическую роль в предложении (подлежащее, сказуемое, определение, дополнение).

Большая часть определений фразеологических единиц основывается на идеях идиоматичности, мотивированности, налагаемости, неразложимости (устойчивости). Когда мы говорим об идиоматичности, подразумеваем, что значение фразеологической единицы шире, чем совокупность значений каждой лексической единицы в её составе. Связь между буквальным и переносным значением фразеологизма говорит о его мотивированности. Так как фразеологическая единица может быть заменена свободным словосочетанием, мы говорим о налагаемости.

Составные части фразеологических единиц могут быть самостоятельными, но в некоторых фразеологизмах эта самостоятельность может быть утрачена, делая всё сочетание неразложимым. В зависимости от этой характеристики фразеологизмы вслед за В.В. Виноградовым разделяют на:

— Сочетания. Компоненты сохраняют каждый свое

отдельное значение, но так как вступает в синтаксические отношения с другим компонентом, получает фразеологическую устойчивость. Здесь допускается синонимическая замена компонентов в составе: *busy as a beaver – busy as a bee*. Стилистика рассматривает эти сочетания как речевые клише и штампы.

- Единства. Это синтаксически неподвижный комплекс, в котором не допускаются замены. Тем не менее входящие в состав фразеологизма лексические единицы помогают вывести её значение: *a black sheep*.
- Сращения. Этот оборот речи исторически сложился в языке. Значение этого оборота зачастую остается неочевидным, то есть представляется трудным вывести общий смысл из значений составляющих компонентов: *to be in the doghouse*.

С точки же зрения американской лингвистики все типы фразеологизмов принято называть идиомами. Тем не менее западная лингвистика классификация фразеологизмов основана на семантической мотивированности [5]. Различают прозрачные и непрозрачные идиомы: *as slow as snail* – прозрачная, *as sick as a cat* – непрозрачная. Стоит принять во внимание, что семантическая непрозрачность фразеологической единицы основана на субъективных факторах. Для одного воспринимающего идиома может быть абсолютно понятной (прозрачной), а для другого нет. Непрозрачной она может быть, в силу разных причин. Например, реципиент не знает обычаев и традиций, которые послужили культурной основой для создания фразеологизма. Также возможно незнание конкретных имен, ситуаций, текстов. Кроме того, фразеологическая единица может характеризоваться древней грамматической формой, наличием фразеологизмов, которые не употребляются вне состава этой единицы [6].

Фразеологические единицы с прозрачной внутренней формой характеризуются более логически обусловленной семантикой, так как их употребление основано на переносном значении.

Семантическая структура фразеологической единицы имеет такой важный элемент, как шкала оценок: с негативной, нейтральной или положительной коннотацией. Контекст помогает нам определить тип коннотации. Если же мы рассматриваем единицу вне контекста, коннотацию есть возможность определить с помощью специальных помет в словаре.

Таким образом, фразеологические единицы классифицируются по коннотативной, семантической, синтаксической и грамматической структурам. В.Н. Телия утверждала, что процесс классификации фразеологического состава языка «уже исчерпал свои ресурсы» [7, 81]. Не соглашаясь с этим, большинство исследователей

считают, что нет идеальных классификаций, а также нет классификаций, которые не могли бы претерпеть хоть сколько-нибудь значимых изменений. Исследование фразеологических единиц и проблем их классификации остается актуальным на настоящий момент времени, так как решение целого ряда вопросов лингвистики зависит от подобных изысканий, таких как составление парадигм лексических значений, а также особенности формирования стилистики текста.

Одним из древнейших приемов познания окружающего мира является сравнение. При помощи сравнения возможно выявить общие признаки, которые присущи реалиям окружающего мира. А.Ф. Прияткина акцентирует внимание на том, что «метафоричность обеспечивает сравнительному обороту определительно-характеризующую функцию» [8, 91]. Три компонента обязательны в логической структуре свободного сравнения: объект сравнения, образ сравнения, основание сравнения (признак, характеризующий и объект, и образ сравнения).

Сравнительные фразеологические обороты занимают особое место во фразеологии различных языков. Компаративы представляют собой, согласно концепции В.М. Огольцева «разложимые на значимые элементы воспроизводимые единицы языка» с целостным компаративно-образным значением [9].

Для рассматриваемых лексико-семантических единиц в литературе существуют различные наименования. В.М. Огольцев, Л.А. Лебедева, С.А. Бойцов употребляют их в качестве устойчивых сравнений. Н.Г. Михайловская, М.И. Черемисина именуют их как сравнительные обороты. Также существует термин «компаратив» [10].

Устойчивые сравнительные единицы принято толковать в лексикологии с точки зрения: структурной организации, когда осуществляется анализ формальной составляющей фразеологизма; лексико-семантического аспекта представления фразеологических единиц; валентностных возможностей идиомы со значением сравнения [11].

Когда сравниваются два объекта, которые связаны отношениями сходства, обеспечивается лексико-семантическая и грамматическая спаянность двух и более элементов компаративных фразеологизмов. Компаративные фразеологизмы обладают целостностью логической структуры, синтаксической функцией, образностью, воспроизводимостью, идиоматичностью, грамматическим значением.

Семантически и формально компаративы неоднородны, что влечет за собой их неоднозначное функционирование в речи. Это зависит от степени спаянности компонентов устойчивого сочетания. Формальная не-

однородность отражается в «разложимости» составляющих с грамматической точки зрения. Отметим, что устойчивость данных фразеологизмов характеризуется: устоявшейся контактностью составляющих идиом; строгим порядком следования компонентов сочетания; функцией эталонного средства связи.

Предметом многих лингвистических исследований является проблема семантической целостности фразеологических единиц. До сих пор существуют споры о самодостаточности идиом. Дело в том, что их номинация имеет скрытый характер. Номинативная функция фразеологизмов довольно слабо изучена. Рассмотрим адъективный компонент фразеологизмов с тем, чтобы выявить их эмотивно-ассоциативное функционирование в языке. Номинативная функция фразеологических единиц достаточно хорошо изучена в работах таких зарубежных лингвистов, как Х.Ш. Ши, М. Израель, Р. Мун, У. О'Грейди. Среди исследователей в области тюркологии можем выделить работы Г.Х. Ахатова, Г.Х. Ахунзянова, З.З. Гатиатуллина, Ф.Ф. Гаффарова, Х.Ш. Махмутова, А.Г. Садыковой, Ф.С. Сафиуллиной, Ф.Х. Тарасовой. В плане теоретической базы межъязыкового анализа фразеологических единиц интерес представляют труды М.А. Сагитовой, Г.С. Амирова, Л.К. Байрамовой, М.Г. Мухамадиевой. Применение универсально-дифференциального подхода позволяет выявить универсальное во фразеологии двух языков, а также те отличительные признаки, которые присущи английскому и татарскому языкам.

Компаративные фразеологические единицы, отличающиеся от метафорических и аллегорических, имеют достаточно жесткую грамматическую структуру: as+Adj+as+N. На этой основе могут возникать новые сравнения. Кроме того, данные единицы содержат эксплицитное сравнение. Фигуральность и буквальность компаративов в зависимости от ситуации могут проявляться. Dan was as cold as ice. Mary's hands are as cold as ice. Алфис баганайда озын кеше иде. Ул кеше бозаудан да юашрак куренэ. В первом примере мы сталкиваемся с фигуральным значением, во втором – с буквальным. Х.Ш. Ши отмечает: «... и метафорическая, и компаративная идиома суть иконические знаки, построенные по принципу аналогии семиотической темы и её выражения» [12, с.59]. Р. Мун отмечает, что не существует полного списка компаративных идиом [13, с. 18]. Дело в том, что в лексикографических источниках приводятся достаточно избитые компаративы, которые множество раз встречались в художественной литературе и прочно вошли в речь носителей языка, в то время как существуют «свежие» единицы, отличающиеся новизной, выразительностью сравнения. М. Израель говорит о том, что компаративы заключают описание определенного предмета, а неожиданность сравнения придает метафоризацию значения [14, с. 134].

Согласно Х.Ш. Ши, чаще встречаются фразеологические компаративы, описывающие предметно-поведенческий аспект жизнедеятельности человека, которая зачастую сопровождается сравнением с животным миром.

Мы видим, что фразеологические компаративы описывают такие аспекты человека, как: характер человек; внешность человека; эмоциональное состояние / реакция; умственные способности; материальное положение; физическое состояние; поведение человека

Благодаря данной идеографической классификации можем сделать вывод, что адъективные фразеологические единицы довольно антропоцентричны. Мы приходим к выводу, что фразеологические компаративы с компонентом-прилагательным ярко характеризуют сферы человеческой жизни. Адъективные фразеологизмы описанию действительности, сфер жизни.

Эксплицитное сравнение во фразеологических компаративах в преобладающем большинстве указывает на сходные признаки денотатов. Структурно-семантическими особенностями данных единиц обусловлено их широкое применение в речи и продуктивность в возникновении новых сравнений. Адъективные компаративы употребляются для описания явлений действительности, человека в связи с эмотивно-ассоциативным функционированием адъективного компонента.

Развитие татарской фразеологии с точки зрения семантики можно рассмотреть на основе изучения лексико-семантических особенностей фразеологических единиц [15]. Проявление эмоционального состояния и отличительные особенности отображения эмоций в устойчивых единицах татарского языка иллюстрируют эмоциональный и интеллектуальный мир татарского народа. Фразеология татарского языка хранит оценку различных сфер жизнедеятельности татарского народа. В бытовой сфере, эмоциональной, и в жизни мы видим внушительный отпечаток традиций и особенностей мусульманской религии и воззрений, связанных с патриархальными взглядами, доминированием мужского рода. Отражение эмоционального состояния во фразеологии способствуют формированию языковой картины мира. В плане исследования фразеологии структурные и семантические особенности фразеологических единиц выступают в фокусе, вопросы вариантности, внутренней формы и проблемы перевода также акцентируются.

Татарская речь невероятно экспрессивна, эмоциональна. На наш взгляд, это связано с особенностями темперамента народа. Даже повседневная речь татарского народа изобилует фразеологизмами, так как иногда слов бывает недостаточно для точной передачи эмоции. Фразеологизмы мы находим в сказках, мультфильмах, в речи людей, особенно старшего поколения.

В адъективных компаративах татарского языка очень широко представлено сравнение с качествами животных: бозаудан да юшрак, ангыра сарык кебек. Приведем примеры функционирования подобных фразеологических единиц в художественной литературе на татарском языке.

Так, например, в сказке великого татарского писателя Габдуллы Тукая «Су анасы» встречаются следующие адъективные фразеологические единицы: Ашыгам, тирлим, пешәм һәм кып-кызу уттай янам. В татарской народной сказке «Ак байтал» встречается такое употребление данного явления: Өчесе дә тау хэтлеләр, зурлар, өчесе дә апак, яңа яуган кар кебек. Мы видим, что в первом примере для осуществления сравнения в адъективном компаративе употребляется суффикс –тай к имени существительному. Во втором предложении сравнение производится при помощи союза «кебек», переводящегося на русский язык «как»: Ат шәп, аяклары жиргә тими, иң житез кош кебек.

В 50х годах XX века появляются первые фразеологические словари татарского языка, которые широко доступны нам в настоящее время. Но как отражено в исследованиях лингвистов, фразеографическое описание татарского языка происходит уже в XIX веке. На сегодняшний день существуют одноязычные и двуязычные фразеологические словари. Наиболее полное описание фразеологического фонда татарского языка осуществил Н. Исанбет в его трехтомном сборнике пословиц и поговорок (1959) и в двухтомном фразеологическом словаре (1989). Современные фразеологические словари иллюстрируют новый подход к описанию данного ценнейшего фонда языка. Наибольшим изменениям подвергается лексико-фразеологическая система татарского языка. Довольно большое влияние на обогащение и изменение лексико-фразеологического корпуса татарского языка оказывал русский язык, с которым татарский язык находился и находится в тесном контакте.

Адъективные компаративы интересны в исследованиях лингвокультурологического и когнитивного толка в связи с тем, что они универсальны, употребляются часто, процесс фразеологизации продуктивен в языках современного мира, а также в них кодируются многообразные культурные смыслы. При изучении адъективных компаративов можно выявить основные механизмы и особенности, помогающие осмыслить внешний и внутренний мир человека, его поведение, отношения в обществе между людьми. В процессе лексикографического исследования выясняются главные содержательные характеристики, которые находят своё отражение в сознании носителей английского и татарского языков. Компоненты адъективных фразеологических единиц культурно-маркированы, поэтому с их помощью можно раскрыть национальные особенности понимания мира, мышления.

Например, в татарском языке фразеологическая единица юеш тавык кебек создает образ жалкого и смешного человека с точки зрения внешних характеристик, образ основан на комическом эффекте того, что курица, попавшая в воду, выглядит довольно нелепо и смешно, что послужило созданию данного адъективного компаратива в татарском языке по отношению к человеку, который выглядит забавно. В английском языке существует сходная адъективная фразеологическая единица: as wet as a rat. Мы видим, что адъективный компонент сравнения тот же юеш – wet. Компонент, выраженный существительным, отличается: в татарском языке это «курица», в английском же языке это «крыса». Заметим, что образ курицы обладает лишь комическим эффектом, образ же крысы носит несколько более негативную окраску, помимо эффекта забавности присутствует некий оттенок неприязни. При переводе на русский язык «as wet as a rat» имеем «как мокрая крыса», при переводе с татарского языка «юеш тавык кебек» имеем как мокрая курица. Данные адъективные компаративы могут быть сопоставимы между собой без участия языка-посредника, мета-языка: as wet as a rat – юеш тавык кебек. Мы видим, что основание сравнения в этих языках совпадает, объектом же сравнения выступает другое существительное.

Нами были рассмотрены лексикографические источники английского и татарского языков, таким образом мы видим, что в составе фразеологических единиц компоненты могут терять свое значение, тем не менее в некоторых фразеологизмах определить значение элемента можно, но не в тех, где сочетание составляющих фразем составляет общее новое значение.

Адъективные компаративные фразеологические единицы могут быть отнесены к фразеологизмам-сравнениям. В таких фразеологизмах явления частично переосмыслены. По утверждению В.М. Мокиенко в данных единицах «содержание фразеологизма выражается почти эксплицитно» [5, с. 167]. Устойчивые сравнения еще называют компаративными оборотами. «Адъективные компаративы, типа as+прилагательное+as+существительное являются одними из основных» [1, с. 76-77].

Основной первый компонент в адъективных компаративах используется в прямом смысле. Рассмотрим примеры из английского и татарского языков. Вслед за В.М. Матвиенко, говоря об эксплицитности значения в компаративах, компаративы с колоронимами и параметрическими прилагательными: as yellow as gold - золотистый, as yellow as a guinea желтовато-бледный, as red as a beet – багровый, as red as a cherry – румяный, as white as a ghost – смертельно-бледный, as white as milk – белоснежный. Как мы видим, даже при абсолютно одном и том же компоненте-колорониме адъективного компаратива (white) значения могут несколько различаться. Например, во фразеологической единице as white as



a ghost смертельно-бледный носит несколько отрицательный оттенок, связанный с такими негативными понятиями, как болезненность, либо испуг. Разграничения между компонентами цветообозначения black и white довольно фиксированны: адъективный компонент black связан с негативной коннотацией, адъективный компонент white больше употребляется с положительным коннотативным значением.

Если компонент-колороним придает эксплицитное значение фразеологической единице, то параметрический компонент зачастую теряет своё денотативное значение: as high as a kite – мертвецки пьян, отдельные значения компонентов не дают картину, возникает новое значение, если же один из компонентов убрать или заменить, то значение «рассыпается». Тем не менее и при употреблении параметрического компонента может возникать эксплицитно выраженное содержание: as big as saucers – огромные (о глазах), as big as a barn – огромный. Как правило, в татарском языке параметрический компонент не теряет своего денотативного значения в составе адъективной фразеологической единицы: багадай озын – длинный как шест.

Таким образом, мы видим, что значение фразеологической единицы сложнее, чем значение свободного словосочетания [16]. Фразеологическое и лексическое значения зависят от соотносительности фразеологизма с объективной действительностью, с другими знаками лексикологии и фразеологии. По В.П. Жукову особые черты фразеологической семантики, следующие: несоответствие целостного значения фразеологизма и этимологического значения компонентов; противоречие между категориальным и грамматическим значениями

единицы, семантическая широта, присутствие модальной окрашенности. Фразеологическое значение состоит из компонентов, содержит денотативно-сигнификативный и коннотативный.

В адъективных фразеологических единицах компоненты не только влияют на общее значение фраземы, но и в некоторых случаях выполняют смысловую функцию. Согласно изученным особенностям адъективных фразеологических единиц английского и татарского языков, мы можем сделать следующие выводы. В адъективных компаративах английского и татарского языков основание сравнения может быть одним и тем же при разном объекте сравнения, что тем не менее не мешает создавать образы, которые совпадают в английском и татарском языках: as wet as a rat – юеш тавык кебек. В тоже время одно и то же основание сравнения, например, white, может добавлять адъективным компаративам разные оттенки: as white as a ghost – смертельно-бледный имеет несколько отрицательный оттенок, а в АКФЕ as white as milk – белоснежный несет в себе положительную коннотацию. Компоненты цветообозначения употребляются в своем прямом значении и в английском, и в татарском языках: as red as a beet – багровый, чөгендер кебек кызыл – красный как свекла. Таким образом, мы видим полное соответствие и основания сравнения, и объекта сравнения, и созданного образа. То есть в адъективных фразеологических единицах английского и татарского языков может совпадать либо основание сравнения, либо объект сравнения, либо созданный образ, кроме того, могут совпадать все три компонента адъективных фразеологических единиц в двух языках.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Текст / А.В. Кунин – 2 изд. перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1996. – 381 с.
2. Балли, Ш. Французская стилистика. / Ш. Балли: пер. с фр. К.А. Долинина; под ред. Е.Г. Эткинда – М.: Изд-во иностр. лит. 1990 – 385 с.
3. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии. / Н.Н. Амосова. – Л.: Наука, 1998. – 286 с.
4. Алехина, А.И. Идиоматика современного английского языка. / А.И. Алехина. – Минск: Высш. шк., 2002. – 279 с.
5. Moreno R.E.V. Idioms, Transparency and Pragmatic Inference [Электронный ресурс]. – URL.: [http://www.phon.ucl.ac.uk/publications/WPL/05papers/vega\\_moreno.pdf](http://www.phon.ucl.ac.uk/publications/WPL/05papers/vega_moreno.pdf)
6. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – с. 140-161.
7. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа, «Языки русской культуры», 1996. – 784 с.
8. Прияткина, А.Ф. Русский язык: Синтаксис осложненного предложения. – М. Высш. шк., 1990. – 176 с.
9. Огольцев, В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. – М.: Либроком, 2015. – 192 с.
10. Мокиенко, В.М. Славянская фразеология / В.М. Мокиенко. – [2-е изд. испр. и доп.] – М.: Высш. шк., 1989. – 287 с.
11. Киева, З.Х. Аспекты интерпретации компаративных фразеологических единиц в ингушском языке // Филология: научные исследования. – 2019. - № 4. DOI: 10.7256/2454 – 0749.2019.4.30495 URL: [https://nbpublish.com/library\\_read-article.php?id=30495](https://nbpublish.com/library_read-article.php?id=30495)
12. Shie, J. Sh. The Semiotic Structure and Semantic Composition of English Frozen Idioms // Journal of Humanities and Social Sciences. 2007, Vol. 3, № 1. P. 57-68.
13. Moon, R. Conversationalized As-similies in English. A Problem Case // International Journal of Corpus Linguistics, 13:1. John Benjamins Publishing Company, 2008. P. 3-37.
14. Israel, M. Harding Je.R. Tobin Va. On Simile // Language, Culture and Mind. CSLI Publications, 2004. P.123-135.

15. Денмухаметова, Э.Н. Татарские фразеологизмы как показатель идентичности татар // Актуальные вопросы исследования и преподавания родных языков и литератур: сб. мат-лов Междунар. научно-практ. конф. Чебоксары: Новое время, 2016. С. 66-72.
16. Буянова, Л.Ю. Русский фразеологизм как концептуальная доминанта: когнитивно-аксиологический статус [Текст] Л.Ю. Буянова Фразеологические чтения памяти профессора В.А. Лебединской – Вып. 3. Отв. ред. Н.Б. Усачева – Курган Изд-во Курганского гос. ун-та, 2006. – 209 с.

© Яруллина Олеся Альбертовна (o.a.yarullina@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

